

THE THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON RESEARCH
IN YIDDISH LANGUAGE AND LITERATURE

CONFERENCE SCHEDULE

Saturday, October 10, 1987 8:00pm -10:00pm

Opening Session

at the YIVO Institute for Jewish Research
1048 Fifth Avenue at 86th Street

8:00pm - 10:00pm

Welcome: Samuel Norich, YIVO Institute for Jewish Research

Chair: Yosef Yerushalmi, Center for Israel & Jewish Studies,
Columbia University

Ruth R. Wisse, McGill University
"The Travels of I.L. Peretz"

Chone Shmeruk, The Hebrew University of Jerusalem
"Yiddish Literature and Collective Memory: The Case of the
Chmielnicki Massacres" (in Yiddish)

Sunday, October 11, 1987

at the Kellogg Conference Center
School for International Affairs
Columbia University
118th Street & Amsterdam Avenue
New York City

All presentations take place in Room 1501 unless otherwise noted

10:00am - 11:30am YIDDISH LINGUISTICS I

Chair: Mikhl Herzog, Center for Israel & Jewish Studies,
Columbia University and YIVO

Edward Stankiewicz, Yale University
"Yiddish Reinterpretation of Slavic Verbs"

Ulrike Kiefer, Columbia University
"The Importance of Lexical Geography for Classifying Dialects:
New Evidence from Yiddish and German"

Paul Wexler, Tel Aviv University
"Gallo-, Italo- and Rhaeto-Romance Components in Early
Yiddish: Separating Fact From Fiction"

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

* 11:30am - 1:00pm TRADITIONS AND THEMES

Chair: Michael Stanislawski, Center for Israel and Jewish Studies, Columbia University

Chava Turniansky, The Hebrew University of Jerusalem
"Towards a History of taytsh-khumesh" (in Yiddish)

Shmuel Werses, The Hebrew University of Jerusalem
"Satire and Realism in the Yiddish Version of Yoysef Perl's Megale tmirin" (in Yiddish)

Alexander Derchansky, Ecole Normale Superiore de St. Cloud
"Jewish Studies and Yiddish Studies" (in Yiddish)

1:00pm - 2:00pm BREAK

2:00pm - 3:30pm YIDDISH LINGUISTICS II Room 1512

Chair: Paul Wexler, Tel Aviv University

Christopher Hutton, University of Texas at Austin
"Rhyme and Orthography in Pre-Modern Yiddish Texts"

Ellen Prince, University of Pennsylvania
"On the Discourse Function of Syntactic Form in Yiddish"

Mikhl Herzog, Columbia University
"The Structural Reclassification of Yiddish Dialects:
A Rose By Any Other Name?"

* YIDDISH PROSE I

Room 1501

Chair: Anita Norich, University of Michigan

David Roskies, Jewish Theological Seminary
"The Art of Creative Betrayal"

Yehezkel Mark, Bar-Ilan University
"The Importance of Sh. Tshatshkes Yiddish Writings for the Study of Sh. Agnons Work" (in Yiddish)

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

* 3:30pm - 5:30pm YIDDISH PROSE II

Chair: Victor Erlich, Yale University

Dan Miron, Columbia University, YIVO Institute & Hebrew University

"Glatshiteyn's Yash Novels: A Modernist Jewish Comedy"

Christopher Hutton, University of Texas at Austin

"The City of Lodz in the Works of I.J. Singer and I. Rabon"

Delphine Bechtel, Columbia University

"God, Satan, Man and Demon in Der Nister's Symbolist Writings"

Danielle Mantovan, Columbia University

"Der Nister's 'In Vaynkeler': A Study on Metaphor"

6:00pm YIVO BANQUET AT THE MARRIOTT MARQUIS HOTEL
1535 Broadway, between 45th & 46th Streets

MONDAY, OCTOBER 12, 1987

Kellogg Center, Columbia University

* 10:00am - 11:30am OLD YIDDISH LITERATURE

Chair: Dina Abramowicz, YIVO Institute

Jerold C. Frakes, University of Southern California

"Prolegomena to an Anthology of Old Yiddish"

Erika Timm, Trier University

"Yiddish Literature in a Franconian Genizah. A Contribution to the History of Publishing & to the Social History of the 17th & 18th Centuries"

Walter Roll, Trier University

"Elia Levita's 'Hamavdil'" (in German)

* 11:30am - 1:00pm YIDDISH POETRY I

Chair: Leonard Wolf, YIVO Institute

Janet Hadda, University of California at Los Angeles

"Warding Off Chaos: Repetition and Obsession in the Poetry of Halperin, Glatshiteyn and Manger"

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

YIDDISH POETRY I (Continued)

Kathryn Hellerstein, University of Pennsylvania
"The Poetic Development of Kadya Molodowsky"

Shalom Luria, Haifa University
"A. Sutzkever's First Book of Poetry" (in Yiddish)

OLD YIDDISH II

Room 1512

Chair: Bina Weinreich, YIVO Institute

Chava Weissler, Princeton University
"The Tkhines as a Source for the Study of Women's
Religious Lives"

Eli Katz, Sonoma State University
"The Kubukh and the seyfer masholim: The Modernization of a
Middle Yiddish Text" (in Yiddish)

Sara Zsfatman, Hebrew University
"A sheyn mayse: The Jewish Way of Narrative in an 18th
Century mayse bikhl"

1:00pm - 2:00pm BREAK

2:00pm - 3:30pm FOLKLORE

Room 1501

Chair: Barbara Kirshenblatt-Gimblett, New York University
and YIVO Institute

Robert Rothstein, University of Massachusetts at Amherst
"The Mother-Daughter Dialogue in the Yiddish Folksong:
Wandering Motifs in Space and Time"

Itzik Gottesman, University of Pennsylvania
"Yiddish Laments: Analysis of a YIVO Collection" (in Yiddish)

Dov Noy, Tel Aviv University
"The Multilingual Yiddish Proverb" (in Yiddish)

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

* LITERATURE AND ART: POLITICS AND CRITICISM Room 1512

Chair: Avram Kampf, The Hebrew University & Tel Aviv University

Seth Wolitz, University of Texas at Austin

"Troyer (Hofsteyn), A Lamentation and an Art Book: Modernism and Tsdoke, the Text and Commentary by Mark Chagall"

David Goldberg, YIVO Institute and University of Pennsylvania

"Itsik Kipnis Bikhelekh: Soviet Yiddish Children's Literature as Political Documents"

Richard Fein, State University of New York at New Paltz

"Glatshsteyn's Critical Motives"

3:30pm - 5:00pm YIDDISH LANGUAGE INSTRUCTION: METHODOLOGY AND CASE STUDIES ROOM 1512

Chair: Chana Kliger, University of Massachusetts at Amherst

Isak Varsat-Warszawski, Universite de la Sorbonne

"A Study of the Motivations and Family Background of Yiddish Students in European Universities" (in Yiddish)

Edna Coffin, University of Michigan

"Computer Assisted Teaching Aids for Yiddish Instruction in the University"

5:00pm - 7:00pm

ROOM 1512

Reunion Marking Twenty Years of the Uriel Weinreich Program in Yiddish Language, Literature and Culture

* 7:00pm - 8:30pm Y.L. PERETZ

Chair: Ray Scheindlin, Jewish Theological Seminary

Ken Frieden, Emory University

"On Peretz's Monologues From the Mad-House"

Jeffrey Shandler, YIVO Institute

"The Use of Spectacle in the Major Plays of Y.L. Peretz"

Lynn Dion, YIVO Institute and Columbia University

"Negotiating Eternity: Y.L. Peretz' Dray matones and Thomas Moore's 'Paradise and the Peri'"

Derchandy

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

* 8:30pm - 10:00pm SHOLEM ALEICHEM I

Herbert Paper, Hebrew Union College
"Sholem Aleichem's Tales of 1001 Nights"

A. Pilowsky, University of Haifa
"Y. Kh. Brenner's Poetics of Translation as Reflected in his
Hebrew Rendering of Sholem Aleichem's Works."

Nina Warnke, Columbia University and YIVO Institute
"Sholem Aleichem's First Visit to New York: Success
and Failure of a National Celebrity"

Ellie Kellman, Columbia University and YIVO Institute
"A mayse mit a levaye: Politics and Participation in
Sholem Aleichem's Funeral"

Tuesday, October 13, 1987

Kellogg Conference Center, Columbia University

10:00am - 11:30am SHOLEM ALEICHEM II Room 1501

Chair: Aliza Shevrin

Murray Baumgarten, Kresge College, UC-SC
"Permission to Proceed: The Humor of Sholem Aleichem"

David Neal Miller, Ohio State University
"The Politics of Allusion in the Early Works of Sholem
Aleichem"

Anna Dresner
"Moshkele ganev: The First Yiddish Thief Novel"
(in Yiddish)

LINGUISTICS III

Room 1512

Chair: Christopher Hutton, University of Texas at Austin

David L. Gold, University of Haifa
"On the Etymology of the Yiddish Male Given Name Groynim"

Rakhmiel Peltz, University of Massachusetts at Amherst
"Spoken Yiddish in America Today: Aspects of Dialect
and Style" (in Yiddish)

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

LINGUISTICS II (Continued)

Mordkhe Schaechter, Columbia University
"The 'Step-great-grandfather' of Modern Yiddish
Lexicography: Arye-Leyb Levin's (Lyondor) Polish-Yiddish
Dictionary (1827)" (in Yiddish)

11:30am - 1:00pm YIDDISH LINGUISTICS IV

CHAIR: Ellen Prince, University of Pennsylvania

Neil G. Jacobs,
"Hebrew-Aramaic Verbs in Yiddish: A Case of Morphological
and Phonological Fusion"

Jean Lowenstamm, Universite de Quebec a Montreal
"The Phonological Geometry of Yiddish Vowels"

Charles Nydorf, Columbia University
"Lexical Mixture as a Determinant of Sound Change"

Paul Glasser, Columbia University
"Mots Populaires vs. Mots Savants: The Romance Model
and Yiddish"

1:00pm - 2:00pm BREAK

* 2:00pm - 3:30pm DRAMATURGY

Chair: Chava Turniansky, The Hebrew University of Jerusalem

Shlomo Back, The Hebrew University of Jerusalem
"Der Prizev as a New Departure in Mendele Mokher Sforim's
Artistic Development" (in Hebrew)

Mark Kiel, Jewish Theological Seminary
"Centrality of Peretz in Jewish Folkloristics: Vox Populi,
Vox Dei"

Yekhiel Szeintuch, The Hebrew University of Jerusalem
"Aaron Zeitlin's Play Jacob Frank in the Context of His
Poetics" (in Yiddish)

CONFERENCE SCHEDULE (Continued)

3:30pm - 5:00pm YIDDISH POETRY

Chair: Itche Goldberg

Yosef Bar-El, Bar Ilan University

"From Yacov Friedman to Yankele Kanarik - A Poetical
Metamorphosis"

Seymour Levitan

"'All That Relied On My Word': Themes in Rachel Korn's Poetry

Emanuel S. Goldsmith, Queens College, CUNY

"Aesthetics, Hermeneutics and Mysticism in the Poetry
of Aaron Zeitlin"

YIDDISH LINGUISITICS V

Room 1512 .

Chair: Rakhmiel Peltz, University of Massachusetts at Amherst

Joszeif Bihari

"Yiddish Dialects in Hungary"

Klaus Cuno, Bonn University

"Language Historical Aspects of Ashkenazic Place Names in the
Records of the Parish of Laurenz in Koln"